

Текст 45

Ҷизи касахи

1. Ҷизи энчиги ҷокон дирехи: ҷолюр инааза, накуюр ань касахазда дюзи. 2. Роса базаан два брата. 3. Ҷолю мякон дирехи. 4. Дирибуту ҷо сойзаан диринихим: сэгмид кадыз кадуҶа, обухуру маю дёхорахи. 5. Обу дёдигон, некую, дюзию касахуда мана: «Тэза модинь сойзаан дирей, тэза модь маю дёхораз, энчу мамби: «Модь майдуҶаз, чики маисъ курсе эбута? 6. Маисъ пелуб боа? 7. То, майдунизудь». 8. Накую тоа пеуҶумною, иҶахи ооро. 9. Арую тохозь мана: «Обу май, май тэза, майдума кунэз кодад»? 10. «Не, мана касаза, тона танхури: 11. «Мамби, энчу майдуҶа, модь майдуй пелдаз майдумудь кантаз». 12. Накую мана: «Даразоу, Ҷараз, маю кунэз кодад?» 13. «Не, - мана, модь ҶотаҶо майдуй пелдаз». 14. Касада муд ни нодус: обу, лобакуза тонээби, лобакуза киузною тубучь пя. 16. Накую мана: «Ку пядар?» 17. «То, модь майдуй пелдаз», - мана. 18. То, дирехоҶь сойзаан дирехи мяти мин, сэгмид оса тыс оҶахи, сэгмид кадыз кадуҶахи. 19. То дёбун бунид мад: кирба оҶа, обухо оҶа, бу нонди тор базахинди ода мухоо тоори. 20. Дюзию сэгмид оса тыс пуҶа мареда ми. 21. Касада мана: «То, модь каниз, майдуй пелдаз». 22. То накую ҷолюуҶь кая, аруюм. 23. Арую, касада канехаз, тохозь, диреха. 24. Мале сёнхо дерисъ кани касада канехаз. 25. Анихин кадыҶь дязубута пери пеуҶумною куруун тозкода тоода дёдигон, обухоо кадыз иҶа тоза. 26. Касада кудаха дягу. 27. Канехазда дери окума. 28. Накую мякон каяй каса нида Дёнайку эзарахаби. 29. Дёнайкур битуҶа: «Касай кунэн канибута, одьи кудаха дягу». 30. Дёнайкур бихуныда мана: «Эки дязуза озизахад, дязуйда меон ибиз кань, пелбунь сойзе эзараха. 31. Экир кудаха дягу». 32. То Дёнайкур киузною лобакуза тубра, касада кане меон, дязай меон лобитучь пя незау. 33. Лобитучь кани. 34. Дёнайкур торь тотагооза: «Мекзонь канехазунь сёу дерисъ канидарха'. 35. Ет, накуюр пери дязби. 36. То Дёнайкур ет Ҷоб торь ода обухоза тонээсау. 37. Оmozай бунди дири энчи. 38. Ҷоб торь муза, оода муза сусадарха. 39. Дёнайкур мана: «Тэзахо, - мана, касай ибунь ко, пурзи собунь сойза эзараха». 40. Касада каний, лобитуйза ози. 41. Обу дёдигон орнук кани ани, ида кудаха дяхит. 42. Дёнайкур модэза: «Оу, касай тою моҶти, декар, кодибута ет, тою моҶти». 43. Сыре эби. 44. Сыра нин моҶти. 45. Тоз тойз ань касада кееэд, касада нэртагуҶь пеаза. 46. То накуюл каай Ҷа ниу, омузай бузараби. 47. Омузай бузарирахаби, сён дери дябод омузай дязуҶь. 48. Дёнайкур мана: «Экид кунь мубунь сойза, эу каеда-дяза кудаха, мяконь кадабунь, энзай, сойза эзараха». 49. Касада модида ни беаза, кабе касада. 50. Мякда тоораза, мякда тоораза. 51. Обу, Ҷертазау, куньри этау. 52. Дёнайкур, тохозь, мамби касада Ҷерахоз: «МанадуҶь, ма, маю курси эуби, тоз орную маю торсе эза: энчи дязаада Ҷер каҶь пиреаза».

Два брата

1. Два человека вместе жили: один старший брат, другой брата своего моложе. 2. По-русски *два брата*. 3. В одном чуме живут. 4. Живут-то хорошо поживают: всякую добычу добывают, никакой беды не знают. 5. Однажды, второй, младший брату говорит: «Сейчас мы хорошо живем, сейчас я беды не знаю, люди говорят: «Я мучаюсь», а эта беда какую является? 6. Беду поискать, плохо ли? 7. Что ж, мучился бы я. 8. другой /брат/ пришел вечером, конечно, они поели. 9. Старший теперь сказал: «Какая беда, беду сейчас, мученье откуда найдешь?» 10. «Нет, - говорит брат его, еще и упрямится: 11. Говорят, люди мучаются, я беду поищу, мучаться пойду». 12. Второй говорит: «Прекрати, перестань, где ты беду найдешь?» 13. «Нет, - говорит, я все же

беду поищу». 14. Брата не слушает: что ж, лыжки имелись у него, лыжки утром вытряхивать стал. 16. Другой говорит: «Куда пойдешь?» 17. Так, я беды себе поищу», - говорит. 18. Но, жить то хорошо живут в чуме, всякого вида мясо едят, всякую добычу добывают. 19. В то время ведь не скажешь: хлеб едят, что-либо едят, им двоим по их словам еды хватает. 20. Младший всякого вида мяса положил в мешок свой. 21. Брату сказал: «Так, я пошел, беду себе поищу». 22. Второй остался один, старший. 23. Старший, после ухода брата живет. 24. Уже сколько-то дней прошло после ухода брата. 25. Иногда когда охотился, всегда вечером приходил во время, какую-то добычу, конечно, приносил. 26. Брата долго нет. 27. После его ухода много дней прошло. 28. Второй в чуме оставшийся брат именем Дёнайку звался, кажется. 29. Дёнайку думает: «Брат куда мой девался, как долго нет его». 30. Дёнайку думает про себя: «Эти следы его видны пока, по следам его пойти ли мне, поискать его следует, видимо. 31. Этого долго нет». 32. Дёнайку утром лыжки стряхнул свои, по братовым следам, по лыжне на лыжах пошел. 33. На лыжах пошел. 34. Дёнайку так считает: «После моего ухода из чума семь дней прошло, кажется». 35. Другой брат все шел. 36. У Дёнайку тоже еда какая-то была. 37. Без еды ведь не живет человек. 38. Однако, пища, пища едомая, кончается, кажется. 39. Дёнайку говорит: «Сейчас-то, - говорит, брата если не найду, назад повернуть следует мне, очевидно». 40. Братовы следы, лыжня его видна. 41. Через некоторое время чуть вперед пошел еще, недалеко. 42. Дёнайку видит: «Ой. брат мой вон лежит, не знаю, спит ли, вон лежит». 43. Зима была. 44. На снегу лежит. 45. Как дошел до брата, брата поднимать стал. 46. Что ж, второй погибшим был, без еды ослаб. 47. Без еды ослаб, видимо, несколько дней без еды идя. 48. Дёнайку говорит: «С этим как поступить, мне, здесь оставлю - земля /эта/ далека, домой отнести, видимо, следует. 49. Брата на плечо взвалил, мертвого брата. 50. Домой принес, домой принес. 51. Что ж, похоронил. видимо, или как поступил. 52. Дёнайку теперь говорил, похоронив брата: «Говорил ты, беда какая бывает, впредь беда такую будет: человек идя, умереть может».

Комментарий к тексту 45

Ѕизи касахи 'Два брата'

Текст записан в 1991 г. Д. С. Болиной от Н. С. Пальчина.

5. Обу дёдигон 'однажды'. Устойчивое сочетание, имеет следующие значения: однажды, через некоторое время, вдруг.

14. Му-д ни ноду-с 'не слушает'. Идиоматическое выражение. Буквально: 'к звуку голоса не слушает'.

19.1. База-хин-ди 'по их словам'. Имя существительное, осложнено формой местно-творительного падежа и притяжательным суффиксом -ди.

19.2. Ода му-хоо 'еды'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух слов. Буквально: едомое. нечто.

23. Дире-га 'живет'. См. Список аффиксов.

27. Оку-ма 'много прошло'. Наречие, осложнено суффиксом имени действия -ма.

28. Дёнайку - имя собственное со значением 'смирный, спокойный'.
30. Би-хун-ы-да мана 'думает'. Устойчивое сочетание. Буквально: в мыслях сказал.
32. Лобитучь пя 'на лыжах пошел'. Аналитическая глагольная конструкция состоит их отыменного глагола, образованного от имени существительного лоба 'лыжи' и вспомогательного глагола пясь 'начать'. Букв.: 'лыжить начал'.
36. Ода обухоза 'еда'. Буквально: 'едомое что-то'.
37. Омо-за-й 'без еды'. Имя существительное, осложнено суффиксом необладания.
41. Коди-бу-та 'спит ли'. Условная форма деепричастия. Основная функция этой формы - быть зависимым сказуемым.
47. Сєн дери дябуд 'несколько дней'. Устойчивое сочетание. Буквально: несколько дней на протяжении.
51. ҫерта-сау 'похоронил очевидно'. Глагол осложнен суффиксом -сау со значением неочевидности.
52. Дязаа-да ҫер 'идя'. Буквально: ходьба-его делу.